

Le patron morpho-sémantique des noms propres en espagnol et en français. Une prototypicalité bipolaire et graduelle

Montserrat Rangel Vicente
Université de Lille / STL UMR 8163-CNRS
montserrat.rangel-vicente@univ-lille.fr



Le nom propre, ses motivations et ses manifestations linguistiques (26 avril 2022)

Objet et méthode

Objet : décrire la **structuration interne** de la **catégorie nom propre (=Np)** en français et en espagnol

Méthode : approche descriptive **graduelle** et **bipolaire** appliquée aux **propriétés formelles** et **sémantiques** du **signifiant** des Np

Plan

1. Le nom propre

1.1. Définition et délimitation

1.2. Pour une approche sémantico-cognitive

2. Le prototype

2.1. Le nom propre : une catégorie prototypique ?

2.2. Une structuration graduelle et bipolaire

3. Le corpus d'étude

3.1. Caractéristiques du corpus

3.2. Analyse des données

4. Résultats

4.1. Résultats microscopiques

4.2. Résultats macroscopiques

1.1. Définition et délimitation

- Habituellement, le **Np** est **réduit** à ses **membres prototypiques** :
anthroponymes et toponymes monolexicaux

Lola Barcelona/Rouen España/France Ebro/Seine

- **Consensus** autour de Benveniste (1974 : 200)

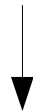
*Ce qu'on entend ordinairement par nom propre est un **marque conventionnelle d'identification sociale** telle qu'elle puisse dégager constamment et de manière unique un individu unique.*



*Estados Unidos / Union européenne
El País / Le Monde*

Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia / Ligue des droits de l'Homme

- **lien stable et conventionnel** avec le référent (vs **Paises Reunidos, *La Nación, *Ejército de Revolucionarios Colombianos*)
- **fonction Np** (vs Nc) : distinction du référent des autres membres de la catégorie à laquelle il appartient par ses caractéristiques (*'pays', 'journal', 'organisation'*)



noms propres

1.1. Définition et délimitation

Création de noms propres ← **tiraillement** entre → **absence de contraintes systémiques**

→ **patrons dénominatifs associés aux domaines de référence**

Centre national de la recherche scientifique

Centre/Institut français de la recherche

Centre national de la compétitivité intellectuelle

? Centre/institut national Marie Curie

** Centre normand de la recherche scientifique*

** Centre national des joueuses de belote*

Signalétique (Bosredon, 1997)

Facteurs **pragmatiques et socio-historiques** → **patrons dénominatifs** en fonction du **domaine de référence** → **attentes cognitives et communicatives** chez les locuteurs/-trices → **préfiguration formelle et sémantique du signifiant**

Ex : noms de voies de circulation, noms d'institutions et organisations... → [Nc classifiant + expansion]

place du Vieux-Marché, Unión Europea, CNRS

1.1. Définition et délimitation

1. **Niveau sémantique** : relation du signifiant avec les éléments qui ont participé à sa sélection

Rosa (prénom) : nom de fleur

Burgos (toponyme) : *bourgs* à l'origine de la ville

2. **Niveau pragmatico-sémantique** : prise en compte de l'impact des attentes cognitives et communicatives sur l'opérativité de la motivation sémantique, qui sont conditionnées par le sous-type référentiel du Np

Rosa/ Burgos : [ident]

place du Vieux-Marché
avenida de Roma } [classif+ident₁]

Union européenne : [classif+qual₁]

? *El País, Le Monde, Le Parisien* ? *Monoprix, Carrefour* ? *tour Eiffel* ? *Iberia*

Objet d'étude

Niveau sémantique du patron motivationnel

→ hypothèse : = **niveau pragmatico-sémantique**

1.2. Pour une approche sémantico-cognitive

Dépassement de la dualité forme-fonction → **opposition Np-Nc** à partir de leur **spécificité sémantico-cognitive** (Jonasson, 1994) :

- **Nc** → **sens** → **regroupement** d'objets, d'individus ou des phénomènes avec des **propriétés en commun**
- **Np** → **permet de** :
 - **isoler des entités uniques et spécifique** perçues à l'intérieur d'une catégorie préétablie
 - **structurer et mémoriser** un savoir spécifique
 - **désigner le référent sans avoir à redéfinir** ses **propriétés spécifiques**

1.2. Pour une approche sémantico-cognitive

*Dénomination fondée sur un lien direct et stable qui associe cognitivement son **signifiant** à un **référent** pour l'**identifier** au sein de la **catégorie** notionnelle à laquelle il **appartient par ses caractéristiques**, qui sont souvent **crystallisées** par le concept d'un Nc (personne, pays, institution, etc.).*

Double dimension sémantique du signifiant du Np :

- **1^{er} plan** : **lien direct et conventionnel** → **appartenance** (non graduelle) à la catégorie
- **2nd plan** : **opérativité sous-jacente de la motivation** → **représentativité** des Np → impact sur l'**organisation interne** de la catégorie

1.2. Pour une approche sémantico-cognitive

Identité du Np

→ lien direct → absence de :

- contraintes linguistiques
- caractéristiques communes à tous les noms propres

→ catégorie antagonique au nom commun

2. Le prototype

2.1. Le nom propre : une catégorie prototypique ?

2.2. Une structuration graduelle et bipolaire

2.1. Le Np : une catégorie prototypique ?

Le **prototype psycho-cognitif** :

- **Organisation** des connaissances liées aux **catégories naturelles** (=classement des objets, événements, émotions...) → qu'est-ce qui amène à rattacher une entité, une propriété, un sentiment... à une classe ? → **pas de CNS**
ex : bleu, oiseau, tasse
- **Articulation des traits typiques** qui déterminent **appartenance et/ou représentativité** des membres de la catégorie
ex : oiseau → /ailes/ + /plumes/ + /vole/ + /petit/ + /paille/...

prototype : moineau (*vs autruche*)



Outil descriptif de la structuration linguistique appliqué aux caractéristiques avec un impact sur l'organisation interne des catégories

2.1. Le Np : une catégorie prototypique ?

Constat :

« Si l'intersection de tous les critères [qui caractérisent la catégorie] délimite un espace dans lequel sont inclus une grande partie des noms propres, mais pas tous, leur réunion intègre un trop grand nombre d'éléments manifestement étrangers » (Leroy, 2004 : 25).

Hypothèse de départ (>postulat) : la structuration de la catégorie nom propre dépend de la **présence/absence des traits prototypiques**

2.1. Le Np : une catégorie prototypique ?

→ **Prototype relatif** (vs Nc) du Np (**français = espagnol**) :

- majuscule
- [Np] (vs nature morpho-lexicale « impure »)
Lola, Barcelona (vs Republica Dominicana, Partido Socialista)
- Fonction sémantico-référentielle identifiante (vs classification descriptive) du signifiant et en emploi référentiel standard
Lola, Barcelona (vs República Dominicana, Partido Socialista, place du Vieux-Marché)
- [∅Np] en emploi référentiel standard
Rouen (vs la France, la Seine)
- Absence de pluriel
Barcelona (vs Pirineos, Baleares)

2.1. Le Np : une catégorie prototypique ?

Résultats : la confrontation au **prototype** en termes de **présence/absence** n'offre **pas de réponse** concernant la structuration de la catégorie

Np
Ø[Np]
identifiant
Rouen

Le Caire → [dét+ Np] identifiant
France → dét+[Np] identifiant
Armani → Ø[Np] descriptif
Le Cheval Noir → [dét+Nc+adj₁] identifiant
Real Madrid → dét+[adj₁+Np] descriptif
plaza Salvador Allende → dét+[Nc+(Np+Np₂)₁] class+ident
CNRS → dét+[Nc+adj₁+SP(Nc+adj₂)₁] cass+descriptif

Hypothèse : structuration **graduelle** et **bipolaire** de la catégorie Np

2.2. Une structuration graduelle et bipolaire

- **Graduelle**

- abandon de la structuration dichotomique (prototypique vs pas prototypique) → **progression de la typicalité des Np**
- basée sur l'**ensemble des configurations des Np** relatives aux **niveaux d'analyse** participant à la **définition du prototype** de la catégorie

- **Bipolaire**

gradation **unidimensionnelle** ← **antagonisme** de la **particularité sémantico-fonctionnelle du Np et du Nc** :

- **Individualisation** ← **lien direct asémantique** (typique du Np)
- **Classification** ← **sémantico-descriptive** (typique du Nc)

2.2. Une structuration graduelle et bipolaire

Np complexes → saisie du signifiant :

- **analytique**
- **bidimensionnelle**

ANALYTIQUE

Prototypicalité → **distance** des différents **constituants du signifiant** vis-à-vis de la **particularité sémantico-fonctionnelle du Np et du Nc**

2.2. Une structuration graduelle et bipolaire

Fonctions du niveau sémantique :

- **identification** *Lola, Barcelona, Irlanda del Norte, plaza Salvador Allende*
- **classification** *Transición, plaza Salvador Allende, Partido Socialista*
- **qualification**
 - **sémantique** (← sens) *Méditerranéo, Irlanda del Norte, Partido Socialista*
 - **métonymique** (← relation avec une autre entité : «*x-Np est relation métonymique de/avec x-forme <signifiant>*») *Armani, Le Monde, Casques bleus, torre Eiffel*
- **plurielle** *Pirineos, Canarias*
- **désambiguïsante** *Jean-Paul II, France 3*

+ PROTOTYPIQUE

- PROTOTYPIQUE

identif. → plur. → désamb. → qualif. méton. (Np → Nc) → qualif. (sém.) → classif.

2.2. Une structuration graduelle et bipolaire

BIDIMENSIONNELLE

Prise en compte de la **relation entre les constituants** du signifiant.

→ **catégorie nominale** : essentiellement **référentielle** → **rôle clé du noyau de la configuration morpho-sémantique**

- **noyau formel/sémantique** : inscription dans la tension Np-Nc

+ PROT

- PROT

Barcelona

Armani

Le Monde

Le Parisien

Transición

[identif]

[méton-Np]

[méton-Nc]

[qual. sém.]

[classif]

- **nature et nombre de fonctions secondaires** : structuration des Np construits autour d'un même type de noyau.

+PROT

- PROT

plaza Salvador Allende

torre Eiffel

Partido Socialista

CNRS

[classif + ident₁]

[classif + méton-Np₁]

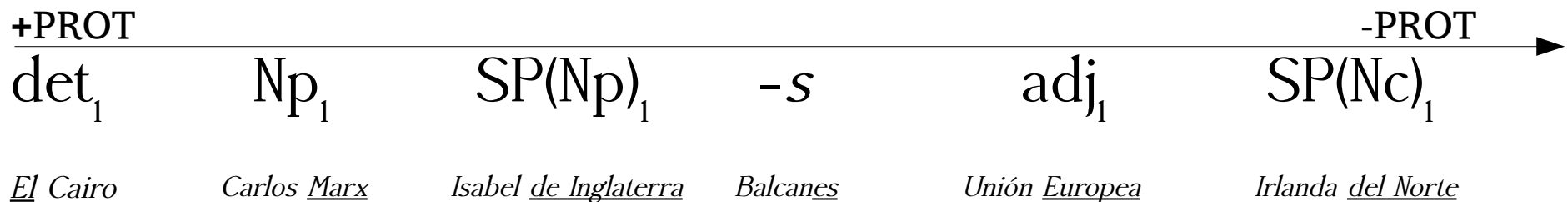
[classif + qual₁]

[classif+qual₁+(qual₁+qual₂)]

2.2. Une structuration graduelle et bipolaire

STRUCTURATION FORMELLE

Typicalité des constituants formels : **affinité fonctionnelle de leur catégorie morphologique** dans la **position morpho-syntaxique** qu'ils occupent avec la **particularité sémantico-fonctionnelle** du Np et du Nc



2.2. Une structuration graduelle et bipolaire

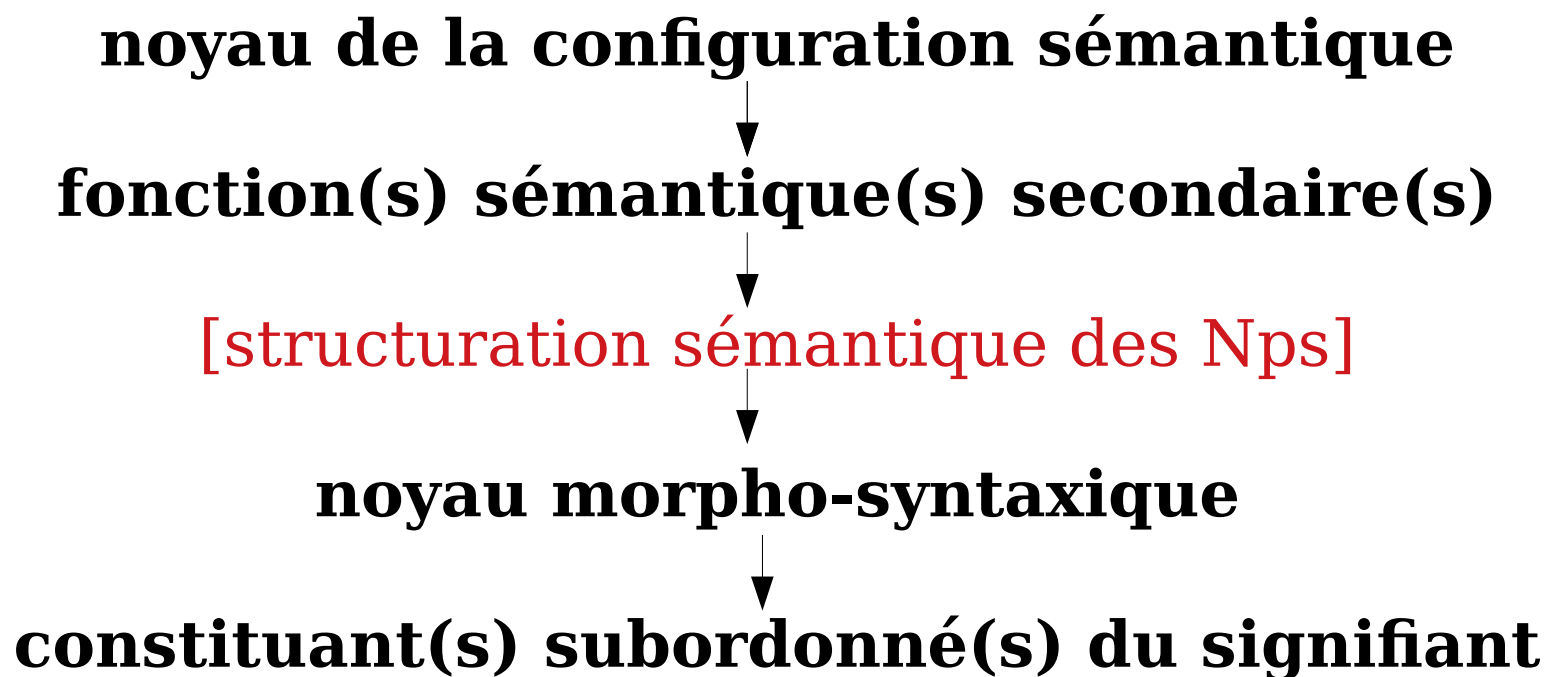
Hiérarchie de l'**impact sur la typicalité des traits** (du signifiant) :

f° sémantico-référentielle > forme


| | | |
|-------------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------|
| + PROT ↓ - PROT | Configuration sémantique 1 | Configuration formelle 1 |
| | | Configuration formelle 2 |
| | | Configuration formelle <i>n</i> |
| | Configuration sémantique 2 | Configuration formelle 1 |
| | | Configuration formelle 2 |
| | | Configuration formelle <i>n</i> |
| | Configuration sémantique <i>n</i> | Configuration formelle 1 |
| | | Configuration formelle 2 |
| | | Configuration formelle <i>n</i> |

2.2. Une structuration graduelle et bipolaire

Étapes de la structuration morpho-sémantique



2.2. Une structuration graduelle et bipolaire

| | | | |
|--|---------------------|--|--|
| + PROT  - PROT | Étape identifiante | | [Np] <i>Lola, Barcelona, Brexit</i> |
| | | [ident] | [adj,+Np] <i>Grande Bretagne</i> |
| | | | [dét+Nc+adj,] <i>Le Cheval Noir</i> |
| | | [ident+méton-Np ₁] | [Np+Np ₁] <i>Jeremy Corbyn</i> |
| | Étape qualificative | [méton-Np] | [Np] <i>Armani</i> |
| | | [méton-Nc] | [Nc] <i>Ecuador</i> |
| | | | [pron. dém.+vb+SP(dét₂+Nc),] <i>C dans l'Air</i> |
| | | [qual] | [adj] <i>Méditerranéo</i> |
| | Étape classifiante | [classif] | [Nc] <i>Transición</i> |
| | | [classif+qual,] | [Nc+adj,] <i>Partido Socialista</i> |
| | | | [dét+Nc+SP(dét₂+Nc),] <i>Le Journal du Dimanche</i> |
| | | [classif+qual ₁ +(qual ₁ +qual ₂)] | [Nc+adj ₁ +SP(Nc+adj ₂) ₁] <i>Centre national de la recherche scientifique</i> |

3. Le corpus d'étude

3.1. Caractéristiques du corpus

3.2. Analyse des données

3. Caractéristiques du corpus

- **Corpus d'étude** : environ 3500 énoncés ← presse écrite généraliste française et espagnole
- **Critères de sélection** des articles (< Factiva®) :
 - **Recherche par mot-clé** : 5 toponymes par langue : **2 noms de ville** (*Barcelona/Barcelone, París/Paris*), **2 noms de pays** (*España/Espagne, Francia/France*) et **1 nom d'espace supra-national** (*Europa/Europe*)
 - **hétérogénéité des contextes/événements** dans lesquels peuvent être impliqués des individus/Np
 - **Date de publication** : 25 au 31 décembre 2005 → **bilan** des événements marquants de l'année



50 premiers articles de chaque sous-corpus toponymique

3.2. Analyse des données

- ♦ Analyse **qualitative** et **synchronique**

→ rattachée à la **synchronie contemporaine de la langue** du Np

Apple (nom de marque) : [Np] identifiant (fr./es.)

Le Gare (nom de quartier) : [dét+Np] identifiant (fr. contemp.)

- ♦ Objectif initial : Identification des **convergences** et **divergences** entre les Np en **français** et en **espagnol**

Or **pas de différences** entre la configuration **morpho-sémantique du signifiant** des Np en **français** et en **espagnol**



Abandon de l'approche **contrastive** du **corpus bilingue**

4. Résultats

4.1. Résultats microscopiques

4.1.1. Structuration des noms propres

4.1.2. Les seuils de complexité maximale

4.2. Résultats macroscopiques

4.2.1. Logique interne de la catégorie

4.2.2. Compréhension du nom propre

4.1.1. Structuration des noms propres


Structuration ← $x_1(+x_2)$ + nombre

Noms propres identifiants

| | |
|-----------------------|---|
| + PROT ↓ - PROT | [ident] <i>Barcelona, Santo Domingo, Le Cheval noir</i> |
| | [ident+plur ₁] <i>Pirineos, Baleares</i> |
| | [ident+désamb ₁] <i>Jean-Paul II, Carlos III</i> |
| | [ident+méton-Np ₁] <i>Almudena Grandes, Nintendo España</i> |
| | [ident+qual ₁] <i>Irlanda del Norte, Philippe le Bel</i> |
| | [ident+méton-Np ₁ +méton-Np ₁] <i>Domingo Bello Janeiro</i> |
| | [ident+désamb ₁ +qual ₁] <i>Isabel II de Inglaterra</i> |
| | [ident+méton-Np ₁ +qual ₁] <i>Louis-Marie Grignon de Montfort</i> |

4.1.1. Structuration des noms propres

Noms propres classifiants

| | | | |
|---|--|---|---|
| + PRO  - PROT | [classif] <i>Transición</i> | | |
| | [classif+ident ₁] <i>plaza Salvador Allende</i> | | |
| | [classif+plur ₁] <i>Burgos</i> | | |
| | [classif+méton-Np ₁] <i>tour Eiffel, prix Goncourt</i> | | |
| | [classif+méton-Nc ₁] <i>Villarrobledo</i> | | |
| | [classif+(méton-Nc ₁ +ident ₂)] <i>Asociación Río Lor</i> | | |
| | [classif+désamb ₁ +méton-Np ₁] <i>Canal 2 Andalucía</i> | [classif+qual ₁] <i>Mur de Berlin, mar Rojo</i> | |
| | | [classif+(qual ₁ +ident ₂)] <i>Patio del Embajador Vich</i> | |
| | | [classif+plur ₁ +qual ₁] <i>Les Restos du Coeur</i> | [classif+(qual ₁ +qual ₂)] <i>Ligue des droits de l'Homme</i> |
| | | [classif+qual ₁ +méton-Np ₁] <i>Villeneuve-la Garenne</i> | |
| | [classif+qual ₁ +qual ₁] <i>Comunidad Económica Europea, Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia</i> | | |
| | [classif+plur ₁ +qual ₁ +qual ₁] <i>Estados Unidos de América</i> | [classif+qual ₁ +(qual ₁ +qual ₂)] <i>Centre national de la recherche scientifique</i> | |
| | [qual ₁ +classif+qual ₁ +qual ₁] <i>Real Sociedad Española de Química</i> | | |

4.1.1. Structuration des noms propres

Noms propres qualificatifs

Cibles des fonctions secondaires
Croix-Rouge vs La Voz de Galicia
Casques bleus vs Masters de Tennis

Qualification +++ ...
Météo-France, Afrique du Sud
La Voz de Galicia
Fonds Mondial pour la Nature
...comparaison avec qual sém ?

| | | | |
|---------------------|---|--|--|
| +PROT ↓ -PROT | [méton-Np] <i>Armani</i> | | |
| | [méton-Np+ident,] <i>Volkswagen Passat</i> | | |
| | [méton-Np+désamb,] <i>France 3</i> | | |
| | | [méton-Nc] <i>Ecuador, El Mundo</i> | |
| | | [méton-Nc+ident,] <i>Port-Arthur</i> | |
| | | [méton-Nc+désamb,] <i>Antena 3</i> | |
| | | [méton-Nc+plur,] <i>Muros</i> | |
| | [méton-Np+qual,] <i>Afrique du Sud</i> | [méton-Nc+méton-Np,] <i>Météo-France</i> | |
| | | [méton-Nc+qual,] <i>Croix-Rouge</i> | |
| | | [méton-Nc+plur,+qual,] <i>Casques bleus</i> | |
| | | | [qual] <i>Méditerranée, Le Parisien</i> |
| | | | [qual+plur,] <i>Les Verts, Malouines</i> |
| | | | [qual+qual,] <i>Française des Jeux, Izquierda Unida</i> |
| | | | [qual,+qual+plur,] <i>Trente glorieuses</i> |
| | [méton-Nc+qual,+qual,] <i>Fonds Mondial pour la Nature</i> | | |

4.1.1. Structuration des noms propres

Approche performante pour structurer les noms propres
mais quelques limites :

- **Comparaisons non concluantes** → besoin d'un minimum de commun
- **Inadaptée** pour les constituants
 - avec une **dimension actionnelle**

Podemos, Sauvons la Recherche, Fleurir la France

- **noyau polylexical**

Juan y Medio

→ ? gradation unidimensionnelle

4.1.2. Seuils de complexité maximale

Noms propres identifiants

cumuls de x_1 rares

Noms propres classifiants

++ configurations complexes : au moins une [$qual_1$]

Noms propres qualificatifs

Cumuls rares (=Nps identifiants) **sauf** dans Nps méton-Nc → cas de complexité = Nc classifiants (*Fonds Mondial pour la Nature*)

4.1.2. Seuils de complexité maximale

Contraintes dans la prolifération horizontale et verticale des constituants : **seuils de complexité maximale** qui dépendent de la **nature du noyau du Np**.

!! → Pas de limites insurmontables

Rainier III Monaco, Domingo Bello Janeiro, CNRS, Real Academia Española de Química

| Seuil → | | | |
|---------|--|---|--|
| Niveau | x_1 | $x_1 + x_1$ | $x_1 + x_2$ |
| sémant | [ident] <i>Balcanes, Irlanda del Norte</i> [qual-sém.] <i>Française des Jeux</i> [méton.-Np] <i>Pyrennées-Orientales</i> | [classif] <i>Comunidad Económica Europea</i> <i>FARC</i> [méton-Nc] <i>Réseau Ferré de France</i> | [classif] <i>Ligue des droits de l'Homme</i> |

4.2.1. Logique interne de la catégorie

Approche graduelle et bipolaire

Malgré **quelques zones grises** (← comparaisons non concluantes), **structuration** nuancée de la catégorie, basée sur la **tension antagonique** entre la fonction caractéristique du **Np** et du **Nc**.

4.2.1. Logique interne de la catégorie

Mise en évidence de la **logique interne de la catégorie**

- **Niveau lexical et discursif** : transition fluide
 - Np → phase adjectivale → Nc : fluidité
 - Nc → Np : suspension de l'opérativité du sens
(*Boulangier, Larousse*)
- **Niveau catégoriel** : transition davantage fluide et partiellement réversible
 - Entre Np qualificatifs et Np classifiants
[qual+qual₁] : équivalent analytique de la classification, phase préalable au raccrochage référentiel
 - Entre Np identifiants et Np classifiants
Np métonymiques : qualification basée sur un acte de référence

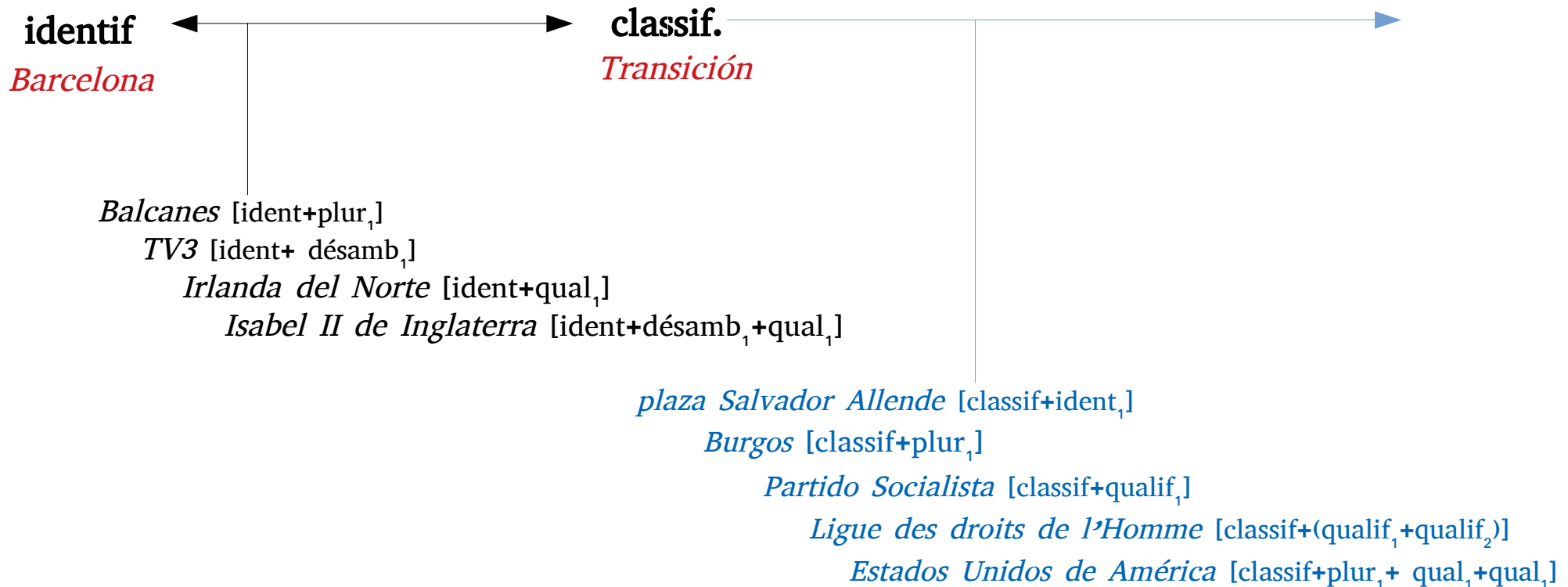
4.2.2. Compréhension du nom propre

Opposition Np-Nc

Généralement : au niveau lexical ou discursif et basée sur le prototype des deux catégories nominales (*Lola/Rouen vs femme/ville*)

→ prééminence de la dimension sémantique (sens vs vide de sens)

Approche globale de la catégorie (+cognitive) → opposition sémantique **ET fonctionnelle**



4.2.2. Compréhension du nom propre

Patrons morpho-sémantiques des Np

Absence de différences marquantes entre l'espagnol et le français

Phase charnière qualificative

- Rôle clé dans la progression Np-Nc (déjà observée dans approche lexical et discursif du nom propre)
- Mise en lumière des Np métonymiques :
 - figure décrite au niveau lexical mais peu abordée au niveau sémantique (expansions) et discursif
 - importance de la métonymie dans opposition Np-Nc (indirection dénotative)

Particularité du nom propre

Absence de contraintes linguistiques (par lien direct) → catégorie à part

Or respect des règles du système → mise en abîme du système

Merci pour votre attention !

Le patron morpho-sémantique des noms propres en espagnol et en français.
Une prototypicalité bipolaire et graduelle

Montserrat Rangel Vicente

Université de Lille / STL UMR 8163-CNRS

montserrat.rangel-vicente@univ-lille.fr



Le nom propre, ses motivations et ses manifestations linguistiques (26 avril 2022)